Ni así le piquen, Ni anque le piquen



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Aunque le pongan una pistola en la cabeza

Coletilla enfática que añadimos a una predicción negativa para mostrar que estamos convencidos de que esa persona (o animal) se niega radicalmente a hacer algo, bien por costumbre, bien por carácter o por simple cabezonería.

• Oys qué sieso está jecha. Esa nô sonríe ni así le piquen.

• A los gatos los gusta que les soben. Pos este nô consiente ni que te arrimes ni anque le piquen.

• Menúo zangandumba está jecho el de Andrés. Ese nô da un palo al agua ni anque le piquen.

• Te digo yo que nô güervo yo a compral encá la tia Emilia ni asín me piquen.

• Pero qué tarugo eres. Tú nô vas a echarte novia ni así te piquen.

• Endiluego, vusotros nô salís de casa ni así sos piquen. Mira que seis caseros.

Etimología:

Hemos encontrado esta expresión, en su variedad con "aunque", usada en otros lugares, pero pocos. Podría quizás ser sólo de la provincia de Cáceres, pero no hemos podido confirmarlo.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com